

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

21 février 2007

PROJET DE LOI

réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

PROJET DE LOI

modifiant l'article 40 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE RÉVISION DE LA CONSTITUTION ET
DE LA RÉFORME DES INSTITUTIONS
PAR M. **Melchior WATHELET**

Documents précédents :

Doc 51 **2612/ (2005/2006) :**

- 001 : Projet de loi.
- 002 : Avis du conseil d'État.
- 003 : Amendements.

Voir aussi:

- 005 : Texte adopté par la commission.

Doc 51 **2613/ (2005/2006) :**

- 001 : Projet transmis par le Sénat.
- 002 : Avis du Conseil d'État.
- 003 : Amendement.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

21 februari 2007

WETSONTWERP

tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 maart 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap

WETSONTWERP

tot wijziging van artikel 40 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE HERZIENING
VAN DE GRONDWET EN DE HERVORMING DER
INSTELLINGEN
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **Melchior WATHELET**

Voorgaande documenten :

Doc 51 **2612/ (2005/2006) :**

- 001 : Wetsontwerp.
- 002 : Advies van de Raad van State.
- 003 : Amendementen.

Zie ook:

- 005 : Tekst aangenomen door de commissie.

Doc 51 **2613/ (2005/2006) :**

- 001 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.
- 002 : Advies van de Raad van State.
- 003 : Amendement.

**Composition de la commission à la date du dépôt du rapport /
Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag:**
Président/Voorzitter : Herman De Croo

A. — Titulaires / Vaste leden :

VLD Alfons Borginon, Herman De Croo, Stef Goris
 PS Talbia Belhouari, Alisson De Clercq, Marie-Claire Lambert
 MR Hervé Hasquin, Olivier Maingain, Charles Michel
 sp.a-spirit David Geerts, Geert Lambert, Johan Vande Lanotte
 CD&V Paul Tant, Servais Verherstraeten
 Vlaams Belang Koen Bultinck, Bart Laeremans
 cdH Joëlle Milquet

B. — Plaatsvervangers / Membres suppléants :

Guido De Padt, Martine Taelman, Luk Van Biesen, Geert Versnick
 Jean-Marc Délizée, Valérie Déom, Thierry Giet, Yvan Mayeur
 Daniel Ducarme, Eric Libert, Marie-Christine Marghem, Dominique Van Roy
 Philippe De Coene, Walter Muls, Guy Swennen, Dirk Van der Maelen
 Pieter De Crem, Carl Devlies, Liesbeth Van der Auwera
 Ortwin Depoortere, Hagen Goyvaerts, Frieda Van Themsche
 Melchior Wathelet, Brigitte Wiaux

<p>cdH : Centre démocrate Humaniste CD&V : Christen-Democratisch en Vlaams ECOLO : Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales FN : Front National MR : Mouvement Réformateur N-VA : Nieuw - Vlaamse Alliantie PS : Parti socialiste sp.a - spirit : Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht. Vlaams Belang : Vlaams Belang VLD : Vlaamse Liberalen en Democraten</p>	<p>Abréviations dans la numérotation des publications :</p> <p>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif QRVA : Questions et Réponses écrites CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte) CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue) CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon) PLEN : Séance plénière COM : Réunion de commission MOT : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</p>	<p>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</p> <p>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft) CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft) CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft) PLEN : Plenum COM : Commissievergadering MOT : Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</p>
<p>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be</p>	<p>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</p> <p>Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : publicaties@deKamer.be</p>	

SOMMAIRE

- I. Exposé introductif du représentant du vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur, M. Patrick Dewael . 4
- II. Discussion générale 9
- III. Discussion des articles et votes 10

INHOUD

- I. Inleidende uiteenzetting door de vertegenwoordiger van vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken Patrick Dewael 4
- II. Algemene bespreking 9
- III. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen 10

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné le présent projet de loi, transmis par le Sénat, au cours de sa réunion du 13 février 2007.

Lors de cette réunion, elle a décidé de joindre à l'examen de ce projet de loi celui du projet de loi modifiant l'article 40 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (DOC 51 2613/001).

**I. — EXPOSÉ INTRODUCTIF DU REPRÉSENTANT
DU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE
L'INTÉRIEUR, M. PATRICK DEWAELE**

Les deux projets de loi soumis pour approbation découlent des propositions de loi déposées au Sénat le 21 décembre 2005, par le sénateur Berni Collas et consorts, et adoptées au cours de la séance plénière du Sénat le 6 juillet 2006; c'est à cette date que les deux projets de loi ont été transmis à la Chambre.

Les projets sont liés, étant donné que le premier concerne la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels au *Moniteur belge* (projet de loi DOC 51 2612) et le second concerne la mise à la disposition du public d'expression allemande des avis et communications, en langue allemande, que les services centraux font directement au public, c'est-à-dire sans l'intervention des services locaux (projet de loi DOC 51 2613).

Le premier projet règle une matière soumise à la procédure bicamérale obligatoire, visée à l'article 77 de la Constitution, tandis que le second projet de loi règle une matière soumise à la procédure bicamérale optionnelle, visée à l'article 78 de la Constitution.

Avant de présenter le sujet de ces deux projets de loi, le représentant du vice-premier ministre apporte quelques éclaircissements supplémentaires concernant l'arrêt rendu par la Cour d'arbitrage le 14 juillet 1994 (arrêt n° 59/94).

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit door de Senaat overgezonden wetsontwerp besproken tijdens haar vergadering van 13 februari 2007.

Tijdens die vergadering heeft ze beslist samen met de behandeling van dit wetsontwerp ook het wetsontwerp tot wijziging van artikel 40 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (DOC 51 2613/001) te bespreken.

**I. — INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE
VERTEGENWOORDIGER VAN VICE-EERSTE-
MINISTER EN MINISTER VAN BINNENLANDSE
ZAKEN PATRICK DEWAELE**

De twee wetsontwerpen die ter goedkeuring worden voorgelegd, vloeien voort uit parlementaire wetsvoorstellen ingediend bij de Senaat op 21 december 2005 door senator Berni Collas en anderen, en goedgekeurd tijdens de plenaire zitting van de Senaat van 6 juli 2006; op die datum werden beide ontwerpen aan de Kamer bezorgd.

De ontwerpen horen samen, aangezien het eerste betrekking heeft op de bekendmaking in het Duits van de wetten en koninklijke en ministeriële besluiten in het *Belgisch Staatsblad* (wetsontwerp DOC 51 2612) en het tweede op de terbeschikkingstelling in het Duits aan het Duitssprekende publiek van de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richt, dit wil zeggen zonder tussenkomst van de lokale diensten (wetsontwerp DOC 51 2613).

Het eerste wetsontwerp regelt een verplichte bicamere aangelegenheid, zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet, terwijl het tweede wetsontwerp een optionele bicamere aangelegenheid regelt, zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Alvorens het voorwerp van die twee wetsontwerpen uiteen te zetten, geeft de vertegenwoordiger van de vice-eerste minister wat meer uitleg over het desbetreffende arrest van het Arbitragehof van 14 juli 1994 (arrest nr. 59/94).

Selon les exigences formulées par cet arrêt, tous les textes légaux et réglementaires (arrêtés royaux et ministériels) d'origine fédérale postérieurs au 1^{er} janvier 1989¹ doivent être traduits systématiquement en langue allemande, la publication de la traduction allemande devant suivre dans un délai raisonnable après la publication au *Moniteur belge* des textes en langues française et néerlandaise. Par contre, pour ce qui est des textes de la même nature antérieurs à la date du 1^{er} janvier 1989, la Cour permet qu'ils ne soient traduits que progressivement en fonction de l'importance qu'ils présentent pour les habitants de la région de langue allemande.

Le Service central de traduction allemande (SCTA) est chargé de la traduction de ces textes en langue allemande. Ce service est établi à Malmedy, relève de l'autorité du ministre fédéral de l'Intérieur et est dirigé par le commissaire d'arrondissement compétent pour les cantons d'Eupen, de Malmedy et de Saint-Vith.

Le SCTA a accumulé un retard considérable en matière de traduction, étant donné qu'il n'a jamais été mis en mesure de remplir sa mission correctement. Il pense notamment aux textes de base, comme le Code civil ou le Code pénal, ainsi qu'aux lois présentant un intérêt pour les habitants de la région de langue allemande et qui ont déjà été modifiées à plusieurs reprises depuis leur publication. Ces lois semblent assez nombreuses; elles devraient dès lors faire l'objet d'une coordination officieuse en allemand.

Les deux projets de loi tiennent compte de l'enseignement qui se dégage de l'arrêt précité de la Cour d'arbitrage: ils tendent à faire traduire et publier davantage de textes légaux et réglementaires en allemand. Différentes mesures incitatives, essentiellement pragmatiques, ont été prévues à cet effet.

Projet de loi DOC 51 2612

Ce projet de loi apporte des modifications à trois lois, à savoir la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et enfin la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

¹ Cette date correspond à celle de l'entrée en vigueur de la loi du 18 juillet 1990 modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, afin notamment de charger le commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande d'élaborer et de diffuser la traduction allemande officielle des «lois, décrets, ordonnances, arrêtés et règlements».

Volgens de vereisten van dat arrest moeten alle wettelijke en verordenende teksten (koninklijke en ministeriële besluiten) van federale oorsprong van na 1 januari 1989¹ systematisch in het Duits worden vertaald, waarbij die Duitse vertaling binnen een redelijke termijn na de bekendmaking van de teksten in het Nederlands en het Frans in het *Belgisch Staatsblad* moet volgen. Wat daarentegen de teksten van dezelfde aard van voor 1 januari 1989 betreft, staat het Hof toe dat ze slechts geleidelijk aan een Duitse vertaling krijgen, naar gelang van het belang dat ze hebben voor de bevolking van het Duitse taalgebied.

De Centrale Dienst voor Duitse Vertaling (CDDV) is belast met de vertaling van die teksten in het Duits. Die dienst is gevestigd te Malmedy, ressorteert onder het gezag van de federale minister van Binnenlandse Zaken en wordt geleid door de arrondissementscommissaris bevoegd voor de kantons Eupen, Malmedy en Sankt-Vith.

De CDDV heeft een aanzienlijke vertraging opgelopen bij dat vertaalwerk, aangezien ze nooit in staat gesteld werd haar opdracht correct te vervullen. Hij denkt met name aan de basisteksten, zoals het Burgerlijk Wetboek of het Strafwetboek, alsook aan de wetten die een belang vertonen voor de inwoners van het Duitse taalgebied en die meermaals sinds hun bekendmaking gewijzigd werden. Het aantal van die wetten ligt vrij hoog; zij zouden dan ook het voorwerp moeten uitmaken van een officieuze coördinatie in het Duits.

De twee wetsontwerpen houden rekening met wat geleerd kan worden uit het voormelde arrest van het Arbitragehof; zij strekken ertoe meer wettelijke en verordenende teksten in het Duits te vertalen en bekend te maken. Daartoe zijn verschillende, hoofdzakelijk pragmatische impulsmaatregelen voorzien.

Wetsontwerp DOC 51 2612

Dit wetsontwerp brengt wijzigingen aan aan drie wetten, namelijk de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 18 juli 1966, en ten slotte de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap.

¹ Die datum stemt overeen met de datum van de inwerkingtreding van de wet van 18 juli 1990 tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap teneinde met name de voor het Duitse taalgebied bevoegde arrondissementscommissaris te belasten met de opstelling en de verspreiding van de officiële Duitse vertaling van de «wetten, decreten, ordonnances, besluiten en verordeningen».

Le système instauré par le projet peut être résumé comme suit.

La traduction en langue allemande des lois est confiée au commissaire d'arrondissement compétent pour la région germanophone, c'est-à-dire au SCTA. Chaque ministre fonctionnel sera chargé d'assurer la traduction des arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale.

Le projet dispose que, tous les trois mois, une liste sera dressée des textes légaux (lois) et réglementaires (arrêtés royaux et ministériels) à traduire en langue allemande, respectivement par le SCTA en ce qui concerne les textes légaux et par les différents SPF concernant les textes réglementaires.

Le critère qui sera retenu pour l'établissement de cette liste est l'intérêt que ces textes présentent pour les habitants de la région de langue allemande. La priorité sera toutefois accordée aux textes de base tels que le Code civil ou le Code pénal, ainsi qu'aux coordinations officieuses en langue allemande des textes législatifs et réglementaires présentant un tel intérêt et ayant fait l'objet de modifications à plusieurs reprises depuis leur parution.

Cette liste de priorités sera établie par le ministre de la Justice sur proposition du SCTA et après avis du gouvernement de la Communauté germanophone en ce qui concerne les textes légaux, et par chaque ministre fonctionnel sur avis de ce gouvernement en ce qui concerne les arrêtés royaux et ministériels.

S'agissant de ces arrêtés, le projet de loi prévoit que chaque ministre fonctionnel pourra, si nécessaire, se faire assister par le SCTA.

Il va sans dire que les règles en matière de terminologie juridique en vigueur en allemand devront être respectées lors de l'exécution de ces missions de traduction, tant par le SCTA que par les divers SPF.

Par ailleurs, la traduction allemande de ces textes devra être publiée au *Moniteur belge* dans un délai raisonnable suivant leur publication en français et en néerlandais.

L'ensemble de ces mesures devrait permettre d'atteindre l'objectif poursuivi qui consiste à accroître le volume des textes légaux et réglementaires publiés en langue allemande au *Moniteur belge*.

Het stelsel dat door het ontwerp tot stand gebracht wordt, kan als volgt samengevat worden.

De Duitse vertaling van de wetten wordt toevertrouwd aan de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duitse taalgebied, dit wil zeggen aan de CDDV. Terwijl elke functionele minister belast zal worden met de vertaling van koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid.

Het ontwerp bepaalt dat om de drie maanden een lijst wordt opgesteld van de wettelijke teksten (wetten) en verordenende teksten (koninklijke en ministeriële besluiten) die in het Duits vertaald moeten worden door respectievelijk de CDDV wat de wettelijke teksten betreft en de diverse FOD's wat de verordenende teksten betreft.

Het criterium dat voor de opstelling van die lijst zal gelden, is het belang dat die teksten hebben voor de inwoners van het Duitse taalgebied. Er zal echter voorrang worden gegeven aan de basisteksten, zoals het Burgerlijk Wetboek of het Strafwetboek, alsook aan de officieuze coördinaties in het Duits van wetten en verordeningen die wel degelijk belangrijk zijn en die sinds de bekendmaking ervan herhaaldelijk zijn gewijzigd.

Die prioriteitenlijst zal opgesteld worden door de minister van Justitie op voorstel van de CDDV en na advies van de regering van de Duitstalige Gemeenschap wat de wettelijke teksten betreft, en door elke functionele minister op advies van die regering wat de koninklijke en ministeriële besluiten betreft.

Met betrekking tot de besluiten bepaalt het wetsontwerp dat elke functionele minister zich bij het vertaalwerk zo nodig zal kunnen laten bijstaan door de CDDV.

Het is vanzelfsprekend dat de regels inzake juridische terminologie die voor het Duits gelden, nageleefd zullen moeten worden bij het uitvoeren van die vertaalopdrachten, zowel door de CDDV als door de diverse FOD's.

Anderzijds zal de Duitse vertaling van die teksten in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt moeten worden binnen een redelijke termijn na hun bekendmaking in het Nederlands en het Frans.

Met al die maatregelen zou het mogelijk moeten zijn het nagestreefde doel te bereiken, namelijk in het *Belgisch Staatsblad* meer wetten en verordeningen in het Duits bekend te maken.

Les modifications apportées à la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone appellent certaines observations.

Ainsi, en vertu de l'article 76 de cette loi, le commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande est chargé «d'établir et de diffuser la traduction officielle en langue allemande des lois, décrets, ordonnances, arrêtés et règlements». «Les traductions officielles (de ces textes) sont arrêtées par le Roi et publiées au *Moniteur belge*».

Eu égard au système qu'il instaure, le projet de loi abroge cette disposition.

Il est prévu que cette abrogation prendra effet à la date qui sera fixée par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres. L'abrogation ne pourra être effective qu'un an au plus tard après qu'une évaluation ait eu lieu des crédits budgétaires à accorder pour permettre au SCTA et aux divers SPF d'accomplir ces travaux de traduction. Cette évaluation devra avoir lieu au plus tard le 1^{er} janvier 2008, si bien que l'abrogation de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 sera effective au plus tard le 1^{er} janvier 2009 : le projet prévoit qu'à défaut par le Roi d'avoir pris un arrêté d'abrogation avant le 1^{er} janvier 2009, l'abrogation de l'article 76 précité sera effective à cette date.

Dans l'attente de cette abrogation, le commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande, autrement dit le SCTA, reste chargé de la traduction allemande des lois et des arrêtés royaux et ministériels en provenance des autorités fédérales.

En ce qui concerne la traduction des décrets, ordonnances et règlements dont il se voit déchargé, il y a lieu de signaler que ce sont les communautés et les régions qui doivent veiller elles-mêmes à la traduction dans la ou les langues requises des décrets, ordonnances et règlements qu'elles édictent. Elles disposent du reste à cette fin de leur propre service de traduction. Ainsi par exemple, la Région wallonne assure-t-elle elle-même la traduction en néerlandais et en allemand des décrets et arrêtés qu'elle édicte.

La procédure fastidieuse d'officialisation par voie d'arrêté royal des traductions effectuées par le SCTA est supprimée. Ces traductions pourront dès lors être publiées immédiatement au *Moniteur belge*. Dans la mesure où l'officialisation par arrêté royal de la traduction allemande d'une loi ou d'un arrêté réglementaire n'a pas pour effet de conférer une valeur authentique à la ver-

De wijzigingen aangebracht aan de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vereisen de volgende opmerkingen.

Krachtens artikel 76 van die wet is de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duitse taalgebied belast met «het opstellen en verspreiden van de officiële vertaling in het Duits van de wetten, decreten, ordonnances, besluiten en verordeningen». «De officiële vertalingen (van die teksten) worden door de Koning vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt».

Rekening houdend met het door het wetsontwerp tot stand gebrachte stelsel, heft het wetsontwerp die bepaling op.

Er is bepaald dat die opheffing van kracht wordt op de datum die door de Koning wordt bepaald bij een besluit genomen na overleg in de Ministerraad. De opheffing kan pas effectief zijn uiterlijk één jaar na een evaluatie van de toe te kennen begrotingskredieten waarmee de CDDV en de verschillende FOD's dat vertaalwerk moeten kunnen laten uitvoeren. Die evaluatie moet uiterlijk op 1 januari 2008 plaatshebben, zodat de opheffing van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 ten laatste op 1 januari 2009 effectief wordt. Als de Koning vóór 1 januari 2009 geen uitvoeringsbesluit uitvaardigt, wordt de opheffing van artikel 76 op die datum van kracht.

In afwachting van die opheffing, blijft de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duitse taalgebied, dit wil zeggen de CDDV, belast met de Duitse vertaling van de wetten en koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid.

In verband met de vertaling van de decreten, ordonnances en verordeningen waarmee hij niet langer belast is, moet worden aangestipt dat de gemeenschappen en gewesten er zelf zullen moeten op toezien dat de door hen uitgevaardigde decreten, ordonnances en verordeningen in de vereiste talen worden vertaald. Zij beschikken daartoe overigens over hun eigen vertaaldiensten. Zo zorgt het Waalse Gewest zelf voor de vertaling in het Nederlands en in het Duits van de decreten en besluiten die het uitvaardigt.

De omslachtige procedure van bekrachtiging bij koninklijk besluit van de vertalingen van de CDDV wordt afgeschaft. Die vertalingen zullen derhalve onmiddellijk in het *Belgisch Staatsblad* kunnen worden bekendgemaakt. Aangezien de bekrachtiging bij koninklijk besluit van de Duitse vertaling van een wet of een verordening geen authenticatie van de Duitse versie van die teksten

sion allemande de ces textes, il vaut mieux éviter ce stade de la procédure qui ne fait que retarder inutilement leur publication au *Moniteur belge* en langue allemande.

Le projet de loi abroge également l'article 77 de la loi précitée du 31 décembre 1983, qui crée, sous la responsabilité du ministre de l'Intérieur, une commission dénommée «Commission pour la terminologie juridique allemande». Dans son avis relatif au projet de décret du Conseil de la Communauté germanophone (décret du 26 octobre 1998 relatif à l'introduction de la nouvelle orthographe allemande), le Conseil d'État a en effet souligné clairement que la fixation de cette terminologie est une matière culturelle au sens de l'article 4 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles. La Communauté germanophone doit donc fixer elle-même les règles à respecter dans ce domaine.

Pour éviter un vide juridique, le projet de loi prévoit toutefois que la Commission, créée conformément à l'article 77 précité, est maintenue jusqu'à ce que les nouvelles règles relatives à la terminologie juridique allemande soient fixées.

Projet de loi DOC 51 2613

Ce projet de loi concerne les avis et communications que les services centraux font directement au public, sans l'intervention des services locaux.

En vertu de la modification apportée à l'article 40 des lois coordonnées sur l'emploi des langues, qui règle le régime linguistique de ces documents, ces avis et communications doivent être mis à la disposition du public d'expression allemande en langue allemande.

Quant à la date d'entrée en vigueur de la disposition ainsi modifiée, elle sera fixée par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres. Cette entrée en vigueur ne pourra être effective qu'un an au plus tard après qu'une évaluation ait eu lieu des crédits budgétaires à allouer pour permettre aux divers SPF de satisfaire à cette nouvelle obligation. Cette évaluation devra avoir lieu au plus tard le 1^{er} janvier 2008, si bien que l'entrée en vigueur de la nouvelle disposition est fixée au plus tard au 1^{er} janvier 2009 : à défaut par le Roi de prendre un arrêté fixant cette entrée en vigueur avant le 1^{er} janvier 2009, celle-ci sera effective à cette date.

tot gevolg heeft, is het beter die stap in de procedure niet langer te vereisen, omdat hij de bekendmaking van bedoelde teksten in het Duits in het *Belgisch Staatsblad* onnodig uitstelt.

Het wetsontwerp heft eveneens artikel 77 op van de voormelde wet van 31 december 1983, dat onder de verantwoordelijkheid van de federale minister van Binnenlandse Zaken een commissie genaamd «Commissie voor Duitse Rechtsterminologie» opricht. De Raad van State heeft, in het advies dat hij uitgebracht heeft over het ontwerp van decreet van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap (het decreet van 26 oktober 1998 betreffende de invoering van de nieuwe Duitse spelling) immers duidelijk gesteld dat het vastleggen van die terminologie een culturele aangelegenheid is in de zin van artikel 4 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. De Duitstalige Gemeenschap moet dus zelf de regels vastleggen die daaromtrent gevolgd moeten worden.

Om een juridisch vacuüm te vermijden, voorziet het ontwerp evenwel dat de Commissie, opgericht overeenkomstig het voormelde artikel 77, blijft bestaan totdat nieuwe regels inzake Duitse juridische terminologie, vastgelegd zijn.

Wetsontwerp DOC 51 2613

Dat wetsontwerp betreft de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, zonder tussenkomst van de lokale diensten.

Krachtens de wijziging aangebracht aan artikel 40 van de gecoördineerde taalwetten dat het taalstelsel van die documenten regelt, moeten die berichten en mededelingen in het Duits aan het Duitssprekende publiek ter beschikking gesteld worden.

De datum van inwerkingtreding van de aldus gewijzigde bepaling zal door de Koning worden bepaald bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad. Die inwerkingtreding kan pas daadwerkelijk ingaan uiterlijk één jaar na de evaluatie van de toe te kennen begrotingskredieten waarmee de diverse FOD's aan die nieuwe verplichting zullen kunnen voldoen. Aangezien die evaluatie uiterlijk tegen 1 januari 2008 zal moeten plaatsvinden, zal de nieuwe bepaling uiterlijk op 1 januari 2009 in werking treden; als de Koning geen besluit uitvaardigt om de wet vóór 1 januari 2009 in werking te doen treden, zal de wet daadwerkelijk op die datum in werking treden.

II. — DISCUSSION GÉNÉRALE

Votre rapporteur est d'avis que ces deux projets de loi traduisent une demande légitime et vont dès lors dans la bonne direction. Il rappelle à ce propos qu'il a déjà plusieurs fois interpellé différents ministres sur cette problématique de la traduction. Celle-ci est très importante, notamment dans les matières qui touchent la personne comme par exemple en matière de divorce, de garde alternée, ... Il se réjouit de l'adoption de ces projets de loi.

M. Hervé Hasquin (MR) se dit frappé par deux formulations très vagues reprises dans les textes transmis par le Sénat:

1. la traduction en langue allemande est «fonction de l'intérêt» que les lois présentent pour les habitants. Qu'entend-on par «intérêt»? Il est d'avis que cette notion est fort floue.

2. la traduction est publiée au *Moniteur belge* «dans un délai raisonnable». Existe-il une jurisprudence relative à cette notion? S'agit-il de six mois, un an? A-t-on envisagé un délai précis?

Le président, M. Herman De Croo se réfère au droit anglo-saxon pour répondre à cette intervention. Les concepts «in due time» et «fair solution» connaissent une application par les tribunaux. De même, la notion de «délai raisonnable» reprise à l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme et des libertés fondamentales, est apprécié par les tribunaux.

Par ailleurs, le président remarque que le présent projet de loi porte sur les lois ainsi que les arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale. Qu'en est-il de la traduction des décrets et des ordonnances et de leurs mesures d'exécution?

Le collaborateur du vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur précise que la traduction des décrets et ordonnances est réglée dans les lois qui organisent les entités fédérées. Le problème de la traduction est réglé à leur niveau.

II. — ALGEMENE BESPREKING

Uw rapporteur meent dat de beide wetsontwerpen inspelen op een rechtmatige vraag, zodat zij een stap in de goede richting zijn. In dat verband herinnert hij eraan dat hij een aantal ministers reeds ettelijke malen heeft geïnterpelleerd over dat vertalingsvraagstuk. Een vertaling is zeer belangrijk, meer bepaald in de persoonsgebonden aangelegenheden, zoals bij echtscheidingen, co-ouderschap enzovoort. Hij is verheugd dat die wetsontwerpen zullen worden aangenomen.

De heer Hervé Hasquin (MR) valt het op dat in de door de Senaat overgezonden teksten twee aangelegenheden bijzonder vaag zijn geformuleerd:

1. of de wetten al dan niet in het Duits worden vertaald, is «afhankelijk van het belang» dat die wetten hebben voor de inwoners van het Duitse taalgebied. Wat wordt precies bedoeld met «belang»? Volgens de spreker is dat begrip zeer vaag;

2. de vertaling wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt «binnen een redelijke termijn». Heeft de rechtspraak dat begrip al geduid? Gaat het om zes maanden, om een jaar? Had men een precieze termijn voor ogen?

Voorzitter Herman De Croo gaat in op de opmerkingen van de spreker en verwijst daarbij naar het Angelsaksisch recht. De begrippen *in due time* en *fair solution* worden door de rechtbanken gehanteerd. Ook het begrip «redelijke termijn», dat is opgenomen in artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, wordt door de rechtbanken ingevuld.

Voorts merkt de voorzitter op dat het ter bespreking voorliggende wetsontwerp betrekking heeft op de wetten, alsook op de koninklijke en ministeriële besluiten van de federale overheid. *Quid* met de vertaling van de decreten en de ordonnances, alsook van de uitvoeringsmaatregelen daarvan?

De medewerker van de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken preciseerd dat de vertaling van de decreten en de ordonnances geregeld is in de wetten die de werking van de deelentiteiten regelen. Het probleem van de vertaling wordt op hun niveau geregeld.

III. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

A. *Projet de loi réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, DOC 51 2612/001*

Art. 1^{er} et 3

Ces articles sont successivement adoptés sans observation à l'unanimité.

Art. 4

M. Bacquelaine et consorts déposent un amendement n° 1 qui tend uniquement à abroger l'article 76 (DOC 51 2612/003). Cet amendement est la conséquence de l'avis rendu par le Conseil d'Etat (DOC 51 2612/002).

L'amendement n° 1 est adopté à l'unanimité.

Art. 5 à 7

Aucune observation n'est formulée à propos de ces articles.

Les articles 5 à 7 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 8 (*nouveau*)

M. Bacquelaine et consorts déposent un amendement n° 2 qui vise à préciser l'entrée en vigueur des articles 2 à 4 (DOC 51 2612/003). Cet amendement concrétise également l'avis émis par le Conseil d'Etat (DOC 51 2612/002).

L'amendement n° 2 est adopté à l'unanimité.

*
* *

III. — BESPREKING VAN DE ARTIKELLEN EN STEMMINGEN

A. *Wetsontwerp tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 maart 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap (DOC 51 2612/001)*

Art. 1 tot 3

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Ze worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 4

De heer Daniel Bacquelaine (MR) c.s. dient amendement nr. 1 (DOC 51 2612/003) in, dat er louter toe strekt artikel 76 op te heffen.

Dit amendement vloeit voort uit het advies van de Raad van State (DOC 51 2612/002).

Amendement nr. 1 wordt eenparig aangenomen.

Art. 5 tot 7

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Ze worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 8 (*nieuw*)

De heer Daniel Bacquelaine (MR) c.s. dient amendement nr. 2 (DOC 51 2612/003) in, dat ertoe strekt de inwerkingtreding van de artikelen 2 tot 4 te preciseren.

Ook dit amendement geeft gevolg aan het advies van de Raad van State (DOC 51 2612/002).

Amendement nr. 2 wordt eenparig aangenomen.

*
* *

Le président propose d'apporter une correction technique qui tend à renuméroter les articles 4 à 8 en vue de prévoir dans un ordre chronologique d'abord, les dispositions abrogées, puis, la disposition transitoire et enfin, l'entrée en vigueur de ces dispositions.

La commission marque son accord sur cette présentation plus logique des articles.

*
* *

L'ensemble du projet de loi, tel qu'amendé et corrigé, est adopté à l'unanimité.

B. Projet de loi modifiant l'article 40 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (DOC 51 2613/001)

Art. 1^{er} et 2

Ces articles ne suscitent aucune remarque.

Ils sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 3

M. Bacquelaine et consorts déposent un amendement n° 1 qui vise à supprimer l'article 3 relatif à l'entrée en vigueur (DOC 51 2613/003). Selon l'avis rendu par le Conseil d'Etat, il n'y a en effet pas lieu de prévoir une entrée en vigueur spécifique vu que l'article 2 du présent projet de loi est déjà d'application (DOC 51 2613/002).

L'article 3 est rejeté à l'unanimité. L'amendement n° 1 devient par conséquent sans objet.

*
* *

L'ensemble du projet de loi, tel qu'amendé, est adopté à l'unanimité.

Le rapporteur,

Le président,

Melchior WATHELET

Herman DE CROO

De voorzitter stelt voor een technische verbetering aan te brengen en de artikelen 4 tot 8 te hernoemen, om de bepalingen in chronologische volgorde op te nemen: eerst de opgeheven bepalingen, dan de overgangsbepaling en ten slotte de inwerkingtreding van die bepalingen.

De commissieleden stemmen in met de logischere volgorde van de artikelen.

*
* *

Het aldus geamendeerde en verbeterde gehele wetsontwerp wordt eenparig aangenomen.

B. Wetsontwerp tot wijziging van artikel 40 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (DOC 51 2613/001)

Art. 1 en 2

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Ze worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 3

De heer Daniel Bacquelaine (MR) c.s. dient amendement nr. 1 (DOC 51 2613/003) in, dat ertoe strekt artikel 3 inzake de inwerkingtreding op te heffen.

Volgens het advies van de Raad van State (DOC 51 2613/002) moet immers niet worden voorzien in een specifieke datum van inwerkingtreding, aangezien artikel 2 van dit wetsontwerp reeds van toepassing is.

Artikel 3 wordt eenparig verworpen.
Derhalve vervalt amendement nr. 1.

*
* *

Het gehele aldus geamendeerde wetsontwerp wordt eenparig aangenomen.

De rapporteur,

De voorzitter,

Melchior WATHELET

Herman DE CROO